

英汉对比之习语翻译方法

潘琳娜

(河北传媒学院 河北 石家庄 051432)

[摘要]习语语言不仅是各族语言文化的重要传播载体,也是各族语言的文化精华。习语通常可以包括一些成语、俗语、熟语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等。其通常表现形式或音节优美,音律和谐协调,或含蓄幽默,或风格严肃典雅,言简意赅,形象生动,妙趣横生,给人以美的听觉享受。习语文化带有浓厚的民族色彩和鲜明的民族文化历史内涵,在我国英汉两种不同语言中,受不同民族文化背景及不同语言使用习惯的不同影响,其各种习语方式有着各自的文化特点,所以对各自语言习语的正确翻译运用方法也是不同的,需要我们能够立足于对不同民族文化的语言学习和文化理解中去进行深入探讨研究。

[关键词]英汉对比; 成语; 俚语; 直译; 意译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.06.195

一、汉语成语英译

作为现代汉语中一种独特的表达方式,成语的显著风格特征之一就是言简意赅、形象生动,其行文结构也较稳定,绝大部分都成语是以四个汉字行文格式的形式首次出现,大多数都来源于中国古代的许多文学作品,成语在日常语文会话和现代文学创作中广泛地被使用。根据现代汉语经典成语的主要字面含义形式及形象比喻能否广泛被译者以及目的语读者所充分理解并接受,汉语经典成语的英译大致可以分为以下两种情况。

(一) 可根据其字面含义直译的汉语成语

谈到这,我想用《红楼梦》第四十五章上回中的一处英文翻译成语来做一举例:黛玉道:“跌了灯值钱呢,还是跌了人值钱?你又穿不惯木屐子。那灯笼叫他们前头点着,这个又轻巧又亮,原是雨里自己拿着的。你自己手里拿着这个,岂不好?明儿再送来。就失了手也有限的,怎么忽然又变成这”创腹藏珠”的脾气来!”针对选文中”创腹藏珠”的翻译,可直译成“cut your stomach to hide a pearl”。在现代汉语中这个成语的含义是比喻某人为物质的伤身,轻重物的倒置,暗指某人为了一个小部分利益而愿意牺牲大部分利益。若直译译文,切开它的肚子就像藏一颗珍珠,倒也可以让目的语读者领会到它的含义,与含有准确对等英语含义的译文“penny wise and pound foolish”相比是完全有着同样的语言表达力和效果的。所以,虽然有的汉语成语直译不一定能译成含有非常准确对等含义的英语成语,但目的语读者也可以根据它们的字面含义领会到其形象性和意义。

(二) 根据比喻含义意译的汉语成语

第二种需要我们考虑那些有比喻含义的汉语成语。说到这里,不得不再次想起我们会经常看到发生在身边的一些经典搞笑考试案例,即我们大学时期英语四六级高分考试。举个我看过的例子,曾经有套英语翻译考试里面就有个需要英译的成语——开门见山,有一个考生就翻译成了 open the door and see the mountain,让很多人哭笑不得,因为并非是每个成语都可直接按照字面含义意思进行直译。开门见山的正确成语释义应该是使用比喻人说话或者比喻写文章直截了当,不拐弯抹角,并非指我们真的打开门,然后看见了一座山。我必须要在准确理解到和把握一个成语的实际意义的基础上,再灵活地对其进行翻译。因为大多数的成语都是来源于中国古典文学作品,是完全建立在一定的中国古典文化背

景之上的。所以,如果我们采用直译,那就无法正确传达它们的真正含义。举个比较典型的成语例子吧。”沉鱼落雁”是用来形容东方女子们的容貌极美,如果直译成“something makes the fish dive down and geese fall”,那么目的语读者很容易将其误解为“雷电”或“飓风”等自然灾害就会导致野生动物全部死亡。所以,我们不能仅仅停留在表层的含义,更要看到其深层意蕴,即可意译为“dazzling beauty/striking beauty”都是能传达其真正的内涵意义的。

二、英语成语汉译

英语中的成语有着精辟、形象、生动等基本特点。无论是运用在书面语言中,还是在口头表达中,英语成语也在被广泛地运用。因此,英语成语汉译也变得越来越重要。根据其语言特点,在进行成语的英译汉时大致上可分为以下两类。

(一) 可照字面含义直译的英语成语

第一类英语成语是平铺直叙的,既非毫无很深的历史含义,也非毫无难以理解的历史典故,只是所使用词与句的搭配相对明显地比较固定。例如:“last but not least”,即可直接地翻译为最后不能不提的一点;“lay something to heart”,即可直接地翻译成把某事一直放在心上。像这类型的成语,我们只要是需要从它们字面上意思去进行理解,翻译时看起来也不会觉得有什么困难,直接就按照我们字面上的意思直接翻过来就是了。

(二) 根据其比喻意义意译的英语成语

那么第二类就是英语中含有明显比喻意义的成语了,并且其中不少都涉及些许历史背景及神话故事。如:“tower of ivory”,这也是我曾经遇到过的众多真题之一,直译它就是象牙之塔,但实际上它是用来形容世外桃源的。还有一个就是大家比较熟悉的“Trojan horse”,特洛伊木马,在英语中用来形容心中暗藏的各种敌人或者危险。但其实还有一些含有比喻暗示意义的一些英语古代成语,受其语言文化背景的严重影响,我们在完全看懂英语字面隐含意义的一定前提下,想要真正准确理解它背后的真实含义,其实还是会有一定的困难性。比如:“a skeleton at the feast”,即扫兴的人或者东西。像这类型的成语我们完全可以直接抛开其成语字面上的意义,直接地翻译出它的具体比喻语和意义,以便我们更好地去理解其含义。总之,无论是翻译哪种类型的英语成语,都需要我们注意的一点就是切莫望文生

义,要多查阅和研究,重在理解和积累。

三、翻译中英语成语的使用

(一) 结合语境

在汉英翻译里,不管翻译何种文体,都会在英语译文中使用与该文体相适应的英语成语。特别要注意的是,针对不同文体的原文,要在英语译文里使用不同语域的英语成语。这种对英语成语恰到好处的运用,就会在很大程度上提高译文的忠实与通顺,让读者感到就像在阅读他们本国作者用母语撰写的作品一样。所以,我们需要具体问题具体分析,根据不同的语域,英语成语的表达也会不同,有的会庄严正规,有的会形象活泼,有的也会简洁明了。下面我将用几个例子分别说明。先来看看需要用严肃、准确的翻译力,不求生动形象的译文。(1)这些金属很难说都是良导体。译文:It is far from certain that all these are good conductors.译文中的“far from”是很常用的英语成语,极为简单,对于科技类文体的翻译,所使用的成语能够准确的表达原文的意义即可,不需要追求形象生动的效果。但是对于某些文艺体的翻译,则需要运用生动活泼的成语来表达。

(2)雨村闲居无聊,每当风日晴和饭后便出来散步。译文:Then Yucun, finding time hang heavy on his hands, used to take a walk after his meals when the weather was fine.文艺体的翻译,尤其小说里描写文体的翻译,要根据原文的形象或者意境,尽可能适当地在译文里使用比喻生动的英语成语,一样能达到唯美生动的效果。再来看看口语体翻译中英语成语的使用:(3)撸侍萍:就是他!他现在跟你完完全全是两样的人。译文:MA: He certainly is! Only he and you are poles apart.口语体一般指人们日常交谈的语言,一般简洁明了,所以不需要用非常正规的英语成语来进行翻译。文体翻译在很大程度上取决于所使用成语的语域。我们必须掌握英语成语的语域,要知道所使用的成语是正规的(normal)还是非正规的(informal),是口语的(colloquial)还是文艺的(artistic),这样才能最大限度地保证译文的忠实性。

四、英汉语言中俚语的翻译

(一) 英语俚语中委婉语的翻译

不管我们是在现代汉语里面,也还是在英语里,都会看到有一些俚语的存在,它其实是一种比较通俗的口语形容词,和成语一样也属于习语的一个部分。但是由于文化的不同,对同一事物的表达,两种语言的俚语也会不同。在这里,我想主要讨论下其委婉语的表达。比如,在汉语中,对于怀孕的表达有很多种,如有喜、怀喜、有身等。在英语里,对于怀孕会有一些较委婉的俚语表达。例:She is five months gone.这里我们不能直译成:她已经离开五个多月了。正确译文:她已经怀孕五个月了。例:to wear the apron high.这里也不能直译为:把围裙系的高高地。这些例句只是含蓄委婉地用来说明自己怀孕的表达方式。英语俚语会有不同的风格,或委婉,或粗俗,需要我们长时间的学习和积累,保证能够准确灵活的领会其中真正的内涵。

(二) 汉语俚语中诅咒语的翻译

对于汉语中的俚语我们就再熟悉不过了,在生活中也会经常使用。我们不仅会使用委婉色彩的俚语,也会有相对粗俗些的俚语。无论是在中国古典文学作品里还是当代生活的常用语里,俚语的痕迹随处可见,尤其是在口语表达中。在进行汉语俚语翻译的过程中,我们要注意两种文化的差异进行翻译上的调整。接下来,我来简单谈谈诅咒语的翻译。比如“见鬼去吧!”它的译文是“To hell with you!”但我们都知,“hell”的原意是“地狱”“阴间”在这里我们不能把原文直接翻译成“Go to see a ghost!”因为在英语中,“hell”表示的是一种咒骂,如果直译成ghost,就会缺少这层感情色彩,不能准确表达原文的含义。同理,汉语俚语“真该死!”,其英文翻译应该是“Oh, hell!”,而不能直接理解成“hell”的原意,因为往往诅咒语并不表示其字面的意思。

结语

无论是目前习语学习过程中出现的一些成语动词还是俚语,在我们不断进行深层英汉语言互异的分析过程中,都必须基于目前英汉两种使用语言的不同文化差异及不同语言使用习惯,结合实际语境,具体分析。既要能学会用地灵活运用直译与意译,也还要特别懂得准确把握不同文化语言的自身文化特性,在进行成语的互译时,既要注意做到成语理解正确,还要特别注意成语表达得体;既要注意提倡科学并使用水平对等的翻译成语,还要注意防止望文生义、生搬硬套。对于不同语言中的俚语部分,更需要我们深入研究,注重积累,在掌握要领的同时,感受到其趣味性,进一步增加对英汉语言习语翻译的兴趣。

参考文献

- [1]何远秀,《英语成语的理解与翻译技巧》,涪陵师范学院学报,2006-05-08.
- [2]郑慧,《论现代散文汉英翻译过程中译文恰当性的把握》,咸宁学院学报,2012-01-15.
- [3]孙爱明,《汉语成语直译研究》,南京林业大学学报,2018-12-31.
- [4]皮新霞,《文化语境动态顺应视角下霍译本〈红楼梦〉中的典故翻译》,中南大学,2010-05-10.
- [5]邹宁,《〈红楼梦〉中习语翻译的接受美学观》,长沙理工大学,2010-04-01.
- [6]刘振卫,《英汉典型习语语义对比分析》,河南教育,2011-06-10.
- [7]钟雪颖,《文化视角下的英汉俚语研究》,北方文学,2019-04-15.
- [8]郭琳,《从跨文化角度看英汉委婉语翻译》,语文学刊,2011-02-05.
- [9]张琴,《英汉成语对比与翻译》,智库时代,2019-05-06.
- [10]孙明月,《英汉成语对比与翻译》,安徽文学,2018-12-25.